

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Ria PETRIDESOVÁ
Název práce: Překlad webových stránek Věznice Horní Slavkov z češtiny do ruštiny s podrobným komentářem a překladovým slovníkem.

Oponovala: Mgr. Bohuslava GOLČÁKOVÁ, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cílem předkládané bakalářské práce bylo – jak studentka v úvodu píše – „vytvořit předpřekladovou analýzu výchozího textu, adekvátně přeložit text webových stránek z českého jazyka do ruského jazyka, následně vypracovat překladatelský komentář, který bude analyzovat překladatelské postupy, a sestavit tematický překladový česko-ruský slovník“ (s. 1). Všechny dílčí cíle vycílené v úvodu práce byly splněny.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je zpracována pečlivě a kromě samotného překladu do ruského jazyka je její nedílnou součástí vypracování charakteristiky obsahové a formální struktury překládaného textu a analýza užitých jazykových prostředků na jednotlivých jazykových úrovních (morfologické, lexikální, syntaktické). Autorka se v souvislosti se zvoleným tématem věnuje rovněž otázkám teorie překladu, a sice charakteristice překladatelského procesu samotného, ekvivalenci a překladatelským transformacím. Zvláštní pozornost je věnována problematice překladu odborného textu. Významnou část bakalářské práce tvoří překladatelský komentář, ve kterém jsou představeny základní překladatelské metody a postupy použité v práci. Zvláštní podkapitola se zabývá převodem termínů. Odborná slovní zásoba, vyskytující se v textu, je zpracována formou česko-ruského překladového slovníku.

Předpřekladová analýza textu je bez závažných nedostatků a charakterizuje jazykové prostředky užitě v originálním textu. Jako ne příliš vhodné pro závěrečnou práci bych hodnotila zvolené zdroje, na které je v textu několikrát odkazováno, a sice *Český jazyk v kostce* a *Maturita český jazyk - přehledně vypracovaná témata* M. Sochrové.

Zpracování překladu bylo pro studentku o to náročnější, že si vybrala překlad z českého jazyka do ruského. Nehledě na to se s překladem vypořádala relativně úspěšně. Nedostatky vyskytující se v přeloženém textu se týkají:

1. stránky lexikální, kdy je patrný vliv českého jazyka a dochází k interferenci: *на официальном веб-сайте (с. 25), E-mail адрес тюрьмы (с. 33), Приемные часы: По-пя: с 6:30 до 15:00 (с. 33), длина наказания (с. 32), удостоверить тождество вступающего лица (с. 26), ... он также может контролировать их багажи и вещи (с. 27), Вход в пространство не позволен лицам очевидно подвыпившим... (с. 27), В случае обоснованного подозрения, что вступающее в объект или находящееся в нем лицо, имеет оружие или другую вещь (с. 27), Осужденный имеет право принимать визит близких лиц во время определенном директором тюрьмы ... (с. 27)*
2. roviny morfologické a syntaktické: *также подобные простые деятельности, не требующие специальную подготовку (с. 17), Повышенное внимание было обращено прежде всего на те, которые не закончили основную школу. (с. 19), Этот отдел был предназначен для осужденных с негативным отношением к лишению свободы, также для тех, которые нарушали коллективную атмосферу и взаимные социальные отношения ... (с. 20), Этим заявителям Тюремная служба сообщает только адрес тюрьмы и на случай экзекуции также срок ограничения личной свободы и если заключенный работает. (с. 24)*
3. interpunkce: *Данные из учета лиц под стражей и лиц отбывающих наказание в виде лишения свободы Тюремная служба предоставляет ... (с. 22), Заявителям приведенным в пункте 4 (другие чем выше указанные органы и организации), или физическим лицам можно предоставить информацию без согласия заключенного (с. 24), Тюремная служба предоставляет всякие данные о заключенных (без их согласия) заявителям приведенным в пунктах 1, 2, 3 на основе письменного запроса. (с. 23), Возможность отправления заявления по факсу предназначена особенно для заявителей указанных в пункте 1, а именно с учетом возможной просрочки. (с. 25)*
4. rozdílnosti v užití vidu mezi češtinou a ruštinou: *Согласие докладывается полномочием, которое даст заключенный. (с. 24), Посещения происходят на основании соответствующего, отправленного близким лицам разрешения, где указан день посещения, течение визита и срок, не позже которого гость должен прийти в тюрьму. (с. 27),*

Кроме того, здесь также должны быть поименно указаны лица, которым посещение позволено. (с. 27), После приема в тюрьму вновь принятые осужденные помещены отдельно от других осужденных, а именно в отделении для поступающих. (с. 30), Потом произведется обучение в следующих областях: ... (с. 30), Запись об ознакомлении и об обучении будет внесена в личную карточку осужденного, который вставит сюда свою подпись. (с. 31), В течение включения в отделение для поступающих в тюрьму специальной комиссией разработан комплексный отчет об осужденном и также предложение программы обращения с ним. (с. 31) Потом осужденный вытребован перед специальную комиссию, которая обсудит с ним содержание программы обращения и определит педагога, которому будет доверена забота о осужденном. (с. 31)

Hesla ve slovníku jsou řazena abecedně, poněkud nepřehledně však působí uvádění genitivu i u ruských sousloví. Pokud je adjektivum nebo substantivum samotné ve slovníku uvedeno, není důvod, aby sousloví nebylo ve slovníku odsazeno a nebylo zařazeno buď pod uvedené podstatné nebo přídavné jméno (viz *exekuční – exekuční příkaz, odněti – odněti svobody, vnitřní – vnitřní řád*). Dalším možným řešením by bylo uvádět pouze sousloví, bez uvedení genitivu a označení rodu. Z hlediska formálního zpracování slovníku je nutné zmínit, že čárka se ve slovníkovém hesle dělá většinou za základním tvarem, poté následuje pomlčka a koncovka genitivu a poté označení rodu. Až na výše uvedené se ve slovníku neobjevují nedostatky.

Ne zcela přesné je tvrzení, že „*Syntaktická kondenzace (komprese) neboli zhuštění byla v některých případech provedena záměnou vedlejších vět přívlaskových přídavnými jmény slovesnými.*“ (str. 42 + str. 49)

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce je psána v českém jazyce. Výstavba práce je logická, formální zpracování je bez závažných nedostatků. Vytknout by bylo možné nedostatečné oddělování jednotlivých podkapitol, což ne příliš přispívá k přehlednosti práce samotné. Obsahové členění práce je logické a práce odpovídá požadavkům kladeným na závěrečnou bakalářskou práci. Součástí práce jsou i přílohy, do kterých je zařazen výchozí text, již zmiňovaný česko-ruský slovník a fotografie vztahující se tematicky k předkládanému textu.

Na ojedinělých místech se objevuje pro závěrečnou odbornou práci ne příliš vhodný „květnatý styl“: *Tento způsob převedení termínů radí Ján Horecký v publikaci Edity Gromkové (2003, s. 44). – str. 38, Jednotlivé transformace jsou popsány, k tomu byly použity publikace především Dušana Žváčka, a to Úvod do teorie překladu (pro rusisty) a také Kapitoly z teorie překladu I (odborný překlad) a publikace Evy Vysloužilové – Cvičebnice překladu pro rusisty I. – str. 38.*

Bibliografické údaje v seznamu použité literatury jsou uváděny v souladu s normou a také v textu je na použitou literaturu odkazováno správně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce působí jako celek dobrým dojmem. Kladně lze hodnotit, že byl vybrán překlad z českého jazyka do ruského. I s přihlédnutím k této „polehčující okolnosti“, se v překladu objevily nedostatky, kterých bylo možné se vyvarovat. To je také důvod, proč navrhuji práci hodnotit známkou „velmi dobře“.

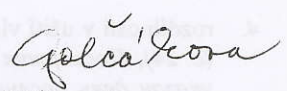
5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Na str. 6 jsou zmiňovány výrazové prostředky spisovných stylů českého jazyka. Co těmito spisovnými styly rozumíte? Uveďte některé autory (české), kteří se zabývají problematikou funkčních stylů a stylistickou problematikou obecně.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

2 - velmi dobře

Datum: 20. května 2012

Podpis: 
Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra germanistiky a slavistiky
